La enseñanza del la parasinonimia del español en China. Actividades didácticas sobre el término ´miedo´

Xin Wei

1. Introducción

En este trabajo vamos a presentar un problema que se presenta con frecuencia durante el proceso de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en China, en concreto en el ámbito de la adquisición y uso del léxico. El aprendiz chino suele plantearse dudas como ¿cuáles son las diferencias entre *miedo* y *terror*?, ¿entre *contento* y *alegre*?, ¿*aprender* y *estudiar*?; etc.

Es importante prestar atención al estudio de estas voces de contenido similar en las clases de ELE, puesto que, por un lado, contribuyen a enriquecer el vocabulario de los alumnos durante el aprendizaje, y, por otro lado, pueden conseguir un uso del léxico más apropiado a la hora de hablar, escribir y traducir en este idioma.

En este aspecto, al profesor de ELE para estudiantes chinos le pueden asaltar ciertas dudas: ¿debemos indicar a nuestros estudiantes las diferencias entres estas palabras o pasamos por alto la compleja tarea de distinguirlos?; ¿las estrategias y soluciones planteadas tradicionalmente para resolver esta cuestión siguen funcionando?, ¿cómo podemos tratar este espinoso problema para lograr que el aprendiz pueda dominar esas diferencias?

2. La enseñanza de parasinonimia en el *Español Moderno*

2.1. Concepto sobre la parasinonimia

Ana Isabel Rodríguez-Piñero Alcalá (2007: 21) entiende que, entre las relaciones léxicas que se suelen establecer (es decir, entre las relaciones semánticas que operan en el nivel léxico), hay que contar la *parasinonimia.* Nos informa además de que el concepto de *parasinonima* fue introducido por B. Pottier en 1969 para hacer referencia a la relación existente entre unidades cuyas esencias significativas son similares.

Así, entendemos como relación de parasinonimia entre dos o más términos «tanto pequeñas diferencias de matices dentro de una significación semántica», como asociaciones entre términos «inicialmente con un claro sentido de identidad significativa», pero que «en determinados contextos producen alejamiento de su naturaleza significativa» (Rodríguez-Piñero Alcalá, 2007: 29).

2.2. El *Español Moderno*, protagonista de ELE en China

La serie de manuales *Español Moderno*[1] es el principal protagonista de la enseñanza de ELE en China (Santos Rovira, 2011: 67)[2]. Su autor es el profesor Dong Yansheng. Se compone, en conjunto, de seis volúmenes, aunque en la mayoría de las universidades con departamentos del español durante la carrera universitaria solo se alcanza a terminar la impartición de los primeros cuatros tomos de dicho manual[3].

2.2.1. Estructura de *Español Moderno*

El mismo autor de *EM,* en un artículo sobre el manual (Dong, 2009: 5), nos indica cuál es la estructura de cada lección:

Texto: Más extenso cuanto mayor es el nivel. **Vocabulario:** Bilingüe, relacionado con el contenido del texto. **Léxico:** «son ejemplos con vocablos usuales para mostrar sus distintas acepciones y regímenes en variados entornos gramaticales». **Gramática:** «que desarrolla el tema del ítem o los ítems que se deben enseñar en la lección» (el texto). **Ejercicio:** «cuyo cometido en los primeros tres tomos consiste en proporcionar al profesor un apoyo didáctico para enseñar ítems gramaticales y léxicos fijados para la lección, y en los últimos tres tomos, un instrumento para conseguir que los alumnos capten el contenido del texto y sean, además, capaces de ampliar el tema por su propia cuenta. Esto último también se toma en cuenta en los primeros tres tomos, pero de manera mucho más superficial, debido a la escasez de recursos lingüísticos.»

Lo habitual en la práctica docente en China es que la primera tarea de cada lección sea explicar nuevos elementos léxicos, basando su uso en el texto y consultando diccionarios bilingües y monolingües, para que los alumnos puedan dominar más acepciones de cada unidad léxica. A veces, también se intenta ofrecer a los estudiantes algunas combinaciones frecuentes de estas voces con otras palabras, pero esto no suele ser lo común, principalmente por la limitación de la duración de la clase.

Y luego, aprovechando la parte dedicada a realizar los ejercicios, que mayoritariamente son de respuesta cerrada, se hace una evaluación sobre el resultado de la adquisición léxica.

Los alumnos suelen limitarse a dominar el nivel morfológico y combinatorio de las voces que aparecen en el texto y en los ejercicios, así como su traducción. Fácilmente se prescinde, por ejemplo, de los usos de las diferentes acepciones. Si el docente pretende que el estudiante los domine, tendrá que preparar más actividades para llegar este objetivo. Sin embargo, muchas veces, por el insuficiente tiempo de clase, no logra alcanzarlo.

En cuanto a las palabras semánticamente similares, el profesor simplemente suele acudir a los diccionarios, tanto bilingües como monolingües, para asimilar más explica-

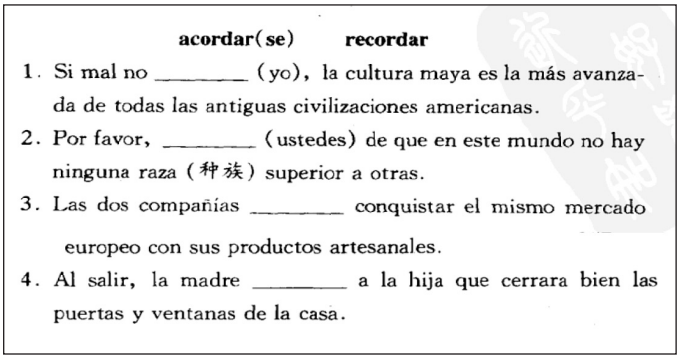
1. En adelante, *EM*.
2. Sobre los libros más usados en China para ELE, v. Santos Rovira 2011: 67.
3. La información proviene del *Informe Anual 2012 del Comité Nacional de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras-Grupo Hispánico*. Es un informe de circulación interior en los departamentos de español.

ciones y ejemplos, con la intención de explicar a los estudiantes lo común y lo diferente de estos grupos de términos. Mientras tanto, la mayoría de las situaciones provocarán más dudas para los alumnos sobre estas palabras «gemelas».

2.3. Los ejercicios sobre la parasinonimia en *Español Moderno*

En *EM* detectamos tres tipos de ejercicios diferentes sobre voces de contenido similar.

Tipo 1. **Rellenar los espacios en blanco** con las palabras dadas. Este tipo de ejercicios se concentra en *EM1*, *2* y *3*. Por ej.:

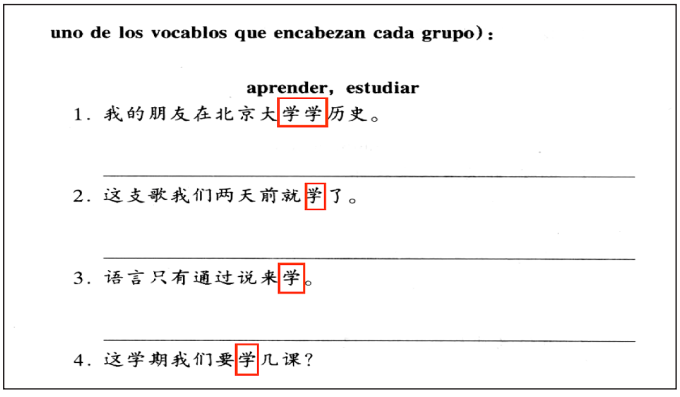


acordar(se) **recordar**

1. Si mal no _____ (yo), la cultura maya es la más avanzada de todas las antiguas civilizaciones americanas.
2. Por favor, _____ (ustedes) de que en este mundo no hay ninguna raza (种族) superior a otras.
3. Las dos compañías _____ conquistar el mismo mercado europeo con sus productos artesanales.
4. Al salir, la madre _____ a la hija que cerrara bien las puertas y ventanas de la casa.

Figura 1. ***EM3,*** **pág. 257-258.**

Tipo 2. **Traducciones**, del chino al español, usando los vocablos propuestos que sean adecuados. Este tipo de ejercicio solo aparece una vez en todos los tomos:



uno de los vocablos que encabezan cada grupo):

aprender, estudiar

1. 我的朋友在北京大学学历史。

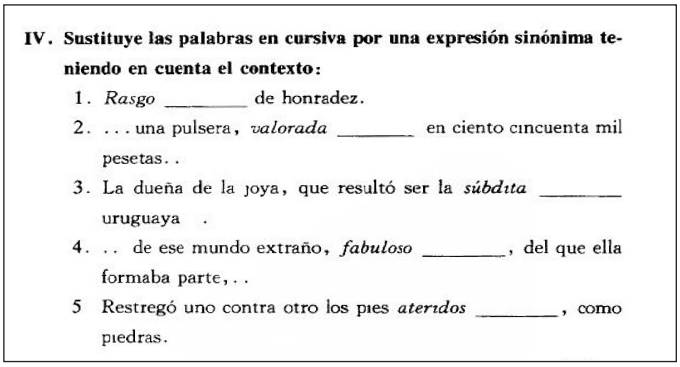
2. 这支歌我们两天前就学了。

3. 语言只有通过说来学。

4. 这学期我们要学几课？

Figura 2. ***EM2,*** **pág. 265.**

Tipo 3. **Sustituciones**: sustituye las palabras en cursiva por una expresión sinónima teniendo en cuenta el contexto. Se concentran en los tomos 4 al 6 de *EM*:



IV. Sustituye las palabras en cursiva por una expresión sinónima teniendo en cuenta el contexto:

1. *Rasgo* _____ de honradez.
2. . . . una pulsera, *valorada* _____ en ciento cincuenta mil pesetas. .
3. La dueña de la joya, que resultó ser la *súbdita* _____ uruguaya .
4. . . de ese mundo extraño, *fabuloso* _____, del que ella formaba parte, . .
5. Restregó uno contra otro los pies *aterıdos* _____, como piedras.

Figura 3. ***EM4,*** **pág. 433.**

Estos tres tipos de ejercicios de «sinónimos» se encuadran claramente en la tradicional metodología estructural del aula de ELE en China. Obviamente, muchas veces nuestros alumnos no pueden obtener un resultado ideal en el dominio escrito y oral de estas palabras.

3. El término ´miedo´ y actividades didácticas en métodos comunicativos

Como veremos, los ejercicios de sinónimos en el *Español Moderno*, en realidad muchas veces son ejercicios para dominar bien los parasinónimos en los métodos estructurales.

De esta forma, como parte complementaria, se proponen varios tipos de ejercicios de combinaciones léxicas con el término ´miedo´ y las otras voces similares (concretamente son: *horror, miedo, pánico, susto, temor* y *terror*.) con el fin de mejorar la competencia comunicativa y alcanzar el dominio de los puntos comunes y diferentes de estas voces de contenido emparentado.

3.1. Actividad 1

Objetivo: Consiste en una actividad de precalentamiento o preparatoria cuyo objetivo es familiarizar a los aprendices sobre el tema del miedo.

Destrezas: expresión oral.

Duración de la actividad: 5 min. aprox.

Materiales necesarios: un aula multimedia con acceso a internet.
El siguiente vídeo: http://youtu.be/PYQwtrsxx_4.

Desarrollo de la actividad:

- **Paso 1**. El profesor pone un vídeo (http://youtu.be/PYQwtrsxx_4) con una imagen fija cuyo audio muestra diferentes sonidos de terror. La duración es 1 minu-

to 58 segundos. Para facilitar el desarrollo de la clase, el profesor puede descargarlo previamente.

- **Paso 2**. Después de la audición de este vídeo, el profesor pregunta por la sensación que ha producido. Las respuestas pueden ser varias, pero se concentrarán en «tener miedo». Así el profesor puede introducir la segunda actividad.

3.2. Actividad 2

Objetivo: A través de la lectura de un texto los estudiantes tienen los primeros contactos de forma indirecta con algunas combinaciones de palabras relacionadas con el tema. Se introduce la palabra nuclear (*miedo*) y algunos de sus sinónimos en el texto.

Destrezas: comprensión lectora, interacción oral, expresión oral.

Duración de la actividad: 20-25 min. aprox.

Materiales necesarios: fotocopias de las fichas 1, 2, 3 y 4.

Desarrollo de la actividad:

- **Paso 1.** Primero el profesor reparte las fotocopias de la lectura que está en la **Ficha 1** y luego pide a los estudiantes que lean el artículo, con el fin de encontrar las combinaciones léxicas que se ajusten al patrón verbo + sustantivo y verbo + preposición + sustantivo y marcarlas. Les indica que apunten las combinaciones encontradas al final de la ficha.

  En los casos en que aparezcan palabras nuevas, el profesor puede explicar su significado en español o pide a los alumnos que acudan a un diccionario monolingüe.

Ficha 1

El Miedo

Todos alguna vez nos hemos asustado. ¿Y tú, has sentido miedo? ¿La noche, los relámpagos, la soledad hacen que tu cuerpo se agite y tu corazón lata más rápido? Probablemente te sudan las manos cuando te dicen que te pondrán a prueba en tu trabajo o escuela; o se te seque la boca cuando tengas que explicar algo ante un público desconocido; o sientas el estómago apretado cuando estás solo en casa y sientes ruidos extraños.

Todos sentimos temor a veces, esta sensación la ha sentido la gente desde siempre, hasta los más valientes o los más grandes y osados, en ocasiones el miedo puede ser bueno y ayudarte a mantenerte saludable, como por ejemplo, el miedo a caer por un precipicio te hace ser más precavido y prudente cuando caminas por un lugar peligroso y en altura.

El miedo es equilibrante porque está asociado a la prudencia, nos permite reconocer aquellas situaciones que pondrían en peligro nuestra propia integridad.

Estar asustado también puede agudizar tus sentidos, por lo tanto te hace desenvolverte mejor. Incluso hay personas que les gusta estar asustados, por lo que disfrutan viendo una película de terror o dando vueltas en una montaña rusa.

¿Por qué crees que tu corazón late más rápido o se acelera cuando estás asustado? Porque nuestro cuerpo reacciona ante el miedo, el cual nos hace nos hace resistir o huir y a fin de prepararse para realizar alguna de estas dos acciones, tu cuerpo realiza una serie de pasos en forma automática. De esta manera, estará preparado para responder rápidamente. Tus latidos aumentan para bombear más sangre a los músculos y el cerebro. Los pulmones toman aire más rápidamente para proporcionar oxigeno a tu cuerpo. Las pupilas de tus ojos se agrandan para que puedas ver mejor; y tu sistema digestivo trabaja más despacio para que puedas concentrarte en tu temor.

El miedo va muy relacionado a la fobia, ya que la fobia es el miedo intenso a algo especifico.

Debemos tener claro que todos sentimos miedo en nuestra vida. Gracias a él hemos llegado a sobrevivir como especie; ya que de no ser así habríamos muerto bajo las patas de un mamut hace miles de años. Nacemos con el esta emoción, pero esta se puede ir evolucionando a través de la educación, el entorno, la cultura, etc.

En definitiva para superar los miedos lo mejor es centrarnos en nuestra propia motivación, aquella que nos empuja a seguir adelante a pesar de los riesgos y todos los obstáculos que la vida nos pone.

Debemos conquistar el miedo, partiendo por aceptar que tenemos miedo, identificando cuál es nuestro miedo; y por último mirar el miedo cara a cara, hacerle frente y transformarlo en algo concreto para vencerlo.

Y... dicen por ahí, «No es valiente quién no tiene miedo, sino quien sabe conquistarlo», inténtalo y ve el resultado.

(Texto adaptado de *Spanish reading about fear*, http://www.spanish.cl/Vocabulary/Notes/Miedo.htm).

- **Paso 2**. Los estudiantes comparan las combinaciones encontradas con las de sus compañeros, para ver si algunas han pasado desapercibidas.

- **Paso 3.** El profesor reparte la clave de la actividad 1 en la **Ficha 2** y resuelve las dudas surgidas entre los alumnos después de ver la clave de la actividad.

Ficha 2

Clave de la actividad 1

El texto presenta 17 combinaciones léxicas: ***sentir miedo, agitarse el cuerpo, latir el corazón, sudar las manos, poner a prueba, secar la boca, sentir temor, agudizar los sentidos, dar vueltas, reaccionar el cuerpo, bombear sangre, tomar aire, proporcionar oxígeno, concentrarse en el temor, superar el miedo, conquistar el miedo, mirar el miedo***.

- **Paso 4.** El profesor hace preguntas de comprensión lectora para confirmar si los alumnos han captado bien el texto. Los alumnos tienen que contestar con las colocaciones que han encontrado, con la ayuda de algunas frases del texto o con

sus propias opiniones. Las preguntas están en **ficha 3** y las posibles respuestas en la **ficha 4**.

Ficha 3

Preguntas sobre el texto

Según el texto, ¿cuáles son las reacciones de este tipo de sensación?
Según el texto, ¿a qué podría tener uno esta sensación?
Según el texto, ¿cómo podemos superar este tipo de sentimiento?

Ficha 4

Respuestas

Agitarse el cuerpo, latir el corazón, sudar las manos, poner a prueba, secarse la boca, sentir temor, agudizar los sentidos, dar vueltas, reaccionar el cuerpo, bombear sangre, tomar aire, proporcionar oxígeno, etc. (Los alumnos pueden hablar de sus propias opiniones, las respuestas no se limitan al contenido del texto).

El miedo a caer, miedo al peligro, miedo a la noche, miedo a los relámpagos, miedo a la soledad, etc. (Los alumnos pueden hablar de sus propias opiniones, las respuestas no se limitan al contenido del texto).

Aceptar el miedo, identificar el miedo, mirar el miedo cara a cara, hacerle frente, transformarlo en algo concreto para vencerlo, etc. (Los alumnos pueden hablar de sus propias opiniones, las respuestas no se limitan al contenido del texto).

3.3. Actividad 3

Objetivo: Describir oralmente lo que significa *el miedo* según el texto y conocer la definición de *miedo* en el *Diccionario Salamanca de lengua española*. Encontrar los sinónimos o parasinónimos de este término en el texto y relacionar su vocabulario para tener más sinónimos de esta voz.

Destrezas: comprensión lectora, interacción oral, expresión oral.

Duración de la actividad: 10 min. aprox.

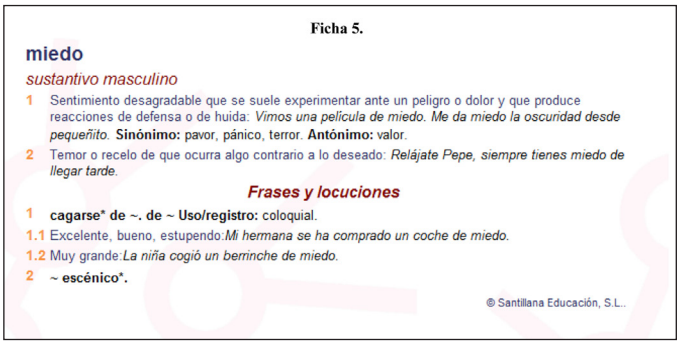
Materiales necesarios: fotocopias de la ficha 5.
Diccionario Salamanca (http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/)

Desarrollo de la actividad:

- **Paso 1**. El profesor hace la pregunta «¿Qué es el miedo según la lectura?».

- **Paso 2**. El profesor pide a varios estudiantes que la contesten. Los alumnos van a contestar «es una sensación frente al peligro» o algo similar y el profesor apunta las palabras clave de las respuestas en la pizarra.

- **Paso 3**. El profesor reparte la **ficha 5**, en la que está la definición del esta palabra. Pide a un alumno que la lea en voz alta.



Ficha 5.

miedo

sustantivo masculino

1 Sentimiento desagradable que se suele experimentar ante un peligro o dolor y que produce reacciones de defensa o de huida: *Vimos una película de miedo. Me da miedo la oscuridad desde pequeñito.* **Sinónimo:** pavor, pánico, terror. **Antónimo:** valor.

2 Temor o recelo de que ocurra algo contrario a lo deseado: *Relájate Pepe, siempre tienes miedo de llegar tarde.*

Frases y locuciones

1 **cagarse* de ~. de ~ Uso/registro:** coloquial.

1.1 Excelente, bueno, estupendo:*Mi hermana se ha comprado un coche de miedo.*

1.2 Muy grande:*La niña cogió un berrinche de miedo.*

2 **~ escénico*.**

© Santillana Educación, S.L.

- **Paso 4**. El profesor pide que los estudiantes busquen los sinónimos de *miedo* en el texto. Los alumnos pueden encontrar *susto, temor, terror* y *fobia*. El profesor apunta todo en la pizarra, para que todos los estudiantes tengan una idea muy clara.

  Las primeras tres voces han aparecido en *Español Moderno*. El profesor puede hacer que el alumno adivine qué quiere decir *fobia* en el texto y luego explicárselo.

- **Paso 5.** El profesor pregunta qué otras palabras conocen los estudiantes que puedan ser sinónimos de *miedo*. Los alumnos pueden ofrecer varias respuestas, como *pánico* u *horror*. El profesor ordena las palabras en la pizarra para que el aprendiz tenga claro el grupo de sinónimos que se va a trabajar: *horror, miedo, pánico, susto, temor* y *terror*.

3.4. Actividad 4

Objetivo: Describir oralmente lo que significan *horror, pánico, susto, temor y terror* en situaciones concretas.

Destrezas: expresión oral, interacción oral, comprensión lectora.

Duración de la actividad: 20-25 min. aprox.

Materiales necesarios: fotocopias de las fichas 6 y 7. La ficha 6 se llevará a clase recortada.

Desarrollo de la actividad:

- **Paso 1**. El profesor divide a los alumnos en cinco grupos y reparte a cada grupo una palabra diferente, recortada de la ficha 6 (*horror, pánico, susto, temor* y *terror*). Antes de empezar el juego, el profesor puede preguntar primero si los alumnos conocen las diferencias entre estas voces e intentará aclarar las dudas sobre ellas.

Ficha 6

HORROR
PÁNICO
SUSTO
TEMOR
TERROR

- **Paso 2**. Primero el profesor explica las reglas de este juego:

  Cada grupo prepara un diálogo u una historia que no supere los dos minutos de duración. El contenido del diálogo o de la historia tratará sobre una experiencia personal que tenga que ver con la palabra que les haya tocado en suerte. Ahora bien, el juego consiste en prohibir mencionar dicha palabra en el diálogo o en la historia. Pueden usar gestos, expresiones, etc. El resto de los grupos escuchan y luego tratan de adivinar la palabra correcta.

  El profesor puede ofrecer un ejemplo, para que el alumno entienda mejor lo que tiene que hacer. Así, si a un grupo le toca la palabra *susto,* podrían contar algo como «Anoche estaba muy concentrada estudiando, leyendo y escribiendo. De repente, oí los unos petardazos y gritos de la gente en la calle. ¿Podéis decirme lo sentí en aquel momento?». Y uno de los grupos podrá acertar y dirá: «Te dio un susto».

  Aquel grupo que acierte antes gana 3 puntos y el grupo que prepara la descripción de dicha palabra gana 1 punto. En el caso de que ningún grupo acierte la palabra descrita, el grupo responsable pierde 2 puntos. Así, al final gana el grupo que tenga más puntos.

- **Paso 3**. A la hora de acabar el juego, el profesor reparte la **ficha 7** a cada alumno, en la que están las definiciones de estas cinco voces. La información proviene del *Diccionario para la enseñanza de lengua española como lengua extranjera (Vox)*. Elegimos exclusivamente las acepciones que consideramos pertinentes.

Ficha 7

Horror. Miedo intensísimo que, a veces, paraliza o produce el erizamiento de cabellos.
Pánico. (miedo, terror) Que es muy grande y se da en muchas personas. (adj. y s.)
Susto. Impresión momentánea de miedo causada por algo que aparece inesperadamente.
Temor. Miedo moderado.
Terror. Miedo intensísimo.

3.5. Actividad 5

Objetivo: Hacer entender al alumno de manera directa las funciones de palabras semánticamente similares. Se trata de enriquecer el vocabulario y comprobar que los parasinónimos no son en todos los casos intercambiables, sino que dependen del contexto concreto.

Destrezas: expresión oral, interacción oral.

Duración de la actividad: 10 min. aprox.

Materiales necesarios: fotocopias de la **ficha 1**.

Desarrollo de la actividad:

- **Paso 1**. El profesor pide a los alumnos que hagan una lectura rápida de la **ficha 1**, Los alumnos, por parejas, tienen que examinar los contextos en los que aparecen voces que tienen relación con 'miedo' e tratar de llegar a saber si se trata de casos en que puedan ser intercambiables o no por otras (*susto, temor, terror, fobia*) y por qué. En el caso de que sean intercambiables, habrán de determinas si existen diferencias entre la frase original y la modificada.

- **Paso 2**. En el caso de que surjan dudas, el profesor explica claramente dónde se pueden cambiarse y por qué. El profesor debe guiar al alumno para que preste atención a cada contexto concreto.

3.6. Actividad 6

Objetivo: Hacer que el alumno entienda de manera directa las diferencias entre palabras semánticamente similares.

Destrezas: expresión oral, interacción oral.

Duración de la actividad: 40 min. aprox.

Materiales necesarios: fichas preparadas según la situación real.

Desarrollo de la actividad:

- **Paso 1**. El profesor pide que cada seis alumnos formen un grupo. En el caso de que el número estudiantes en el aula no sea el adecuado, el profesor deberá adaptar la división a la situación real.

- **Paso 2**. El profesor especifica las reglas del juego del topo[4]. Partimos de que seis personas forman un grupo.

  Un estudiante es el árbitro, que se encarga de repartir las tarjetas y juzgar el proceso y el resultado del juego. Cuatro personas tienen su propia tarjeta con la misma palabra y una quinta tiene una tarjeta con una palabra diferente a la de sus compañeros. El árbitro no puede mirar ninguna de las tarjetas. El resto tampoco puede mencionar ni hacer alusión a la palabra que tenga en la mano. Preparan estas cinco personas individualmente una frase sencilla para describir esta palabra, pero en la frase se prohíbe usar la palabra. Así, por ej., si una persona tiene la palabra *miedo*, puede decir: *Ayer, en una calle muy tranquila, un perro muy grande fue corriendo hacia mí, ladrando muchísimo*.

  Cuando todo el mundo termine su frase, entre todos deciden quién es el topo. Si aciertan, ganan y aquel que sea el topo tiene que preparar para la próxima clase una canción en español o contar un chiste en español. En el caso de que no hayan adivinado quién es el topo, sigue el juego hasta que lo encuentren. Si al final solo queda el topo, pierde el resto del grupo y gana el topo. En ese caso los demás miembros del grupo tienen que preparar para la siguiente clase una canción o un chiste, como «castigo».

  Otra opción para los ganadores también puede ser que el profesor prepare un poco de dulce.

  Para este juego dividiremos las seis voces que queremos practicar en tres grupos:

  miedo *vs.* pánico
  susto *vs.* horror
  terror *vs.* temor

  El profesor puede escribir las palabras en papelitos. El emparejamiento de las palabras dependerá del dominio de estos seis elementos que el profesor estime que tienen los estudiantes. En este sentido, el profesor debe conocer muy bien el nivel real que tenga tanto el grupo como cada alumno.

- **Paso 3**. Al final, el profesor debe explicar las dudas surgidas sobre el uso y las diferencias entres estas seis voces durante el juego.

4. Es un juego de cartas muy conocido entre los jóvenes chinos a la hora de fiestas, cenas, karaoke, etc. Su nombre chino es 谁是卧底 (*shui shi wo di,* '¿Quién es el topo?'). Varias personas forman un grupo de, como mínimo, seis componentes. Uno de los jugadores, que actúa como árbitro, se encarga de repartir cinco cartas, sin mirarlas. Estas cartas suelen contener palabras chinas; de estas cartas, cuatro son de la misma palabra y una viene de otra palabra. Por ejemplo, cuatro son «紧张 (*jin zhang,* 'nervioso') y la quinta es 歇斯底里 (*xie si di li,* 'histérico'). Ninguno de los cinco jugadores puede mencionar ni hacer ninguna alusión sobre la palabra que tenga en la mano. Luego cada uno tiene que decir una frase que tenga que ver con su palabra, pero sin mencionarla.

Cuando todo el mundo termine su frase, entre todos deciden quién es el topo. Si aciertan, gana la mayoría y aquel que sea el topo tiene que cantar, beber más o hacer algunos gestos graciosos para divertir a sus compañeros. En el caso de que no hayan descubierto al topo, sigue el juego hasta que lo encuentren. Si al final solo queda el topo, pierden el resto de los jugadores y gana el topo. Entonces los jugadores perdedores tienen que preparar una canción, beber más o hacer algo parecido como «castigo».

3.7. Actividad 7

Objetivo: Hacer que el alumno entienda de manera directa las funciones de palabras semánticamente similares. Se trata de enriquecer el vocabulario y comprobar que en algunos casos, dependiendo del contexto, los parasinónimos son intercambiables.

Destrezas: expresión oral, interacción oral.

Duración de la actividad: 25 min. aprox.

Materiales necesarios: fichas 8, 9 y 10.

Desarrollo de la actividad:

- **Paso 1**. El profesor pide que se formen cinco grupos de alumnos. El juego se realizará entre los diferentes grupos.

- **Paso 2**. El profesor detalla las reglas del juego Cita de 5 minutos[5].

  Primero el profesor reparte a cada componente de un grupo una frase preparada, que incluyen contextos típicos de combinación de la palabra *miedo*. Las frases están en la **ficha 8**.

Ficha 8

No le tiene miedo a nada. *CREA*
***El orfanato* es una película de miedo.**
La mirada de miedo la tiene la gente que puede estar pasándolo mal. http://revista-digital.verdadera-seduccion.com/tipos-de-mirada/
Por fin ella consigue perder el miedo a tomar un avión.
La noche aumenta el miedo y oculta las acciones buenas y malas. *DiCE*

Después el profesor reparte a cada miembro del otro grupo una palabra diferente, que está en la **ficha 9**. Esta ficha se puede preparar con varias fotocopias; el número de fichas depende del número de los grupos que tenga en clase.

5. La idea viene de una actividad muy popular en China, para ayudar a los jóvenes solteros a buscar su pareja ideal. Esta actividad se llama 八分钟约会, 'Cita de 8 minutos', o también *Cita Rápida* o *Enamorarse en 8 minutos*. Esta actividad consiste en que un grupo de chicos y otro de chicas, con el mismo número de personas cada uno, se sienten frente a frente a los dos lados de una mesa grande. El presentador o la presentadora anuncia el comienzo de la cita. Cada uno tiene que hablar con la gente que está frente a él o ella para conocerse y decidir si es o no la pareja ideal. Todo esto debe terminar en 8 minutos.

Ficha 9

HORROR
PÁNICO
SUSTO
TEMOR
TERROR

Y a continuación, los dos grupos se ponen de pie, o sentados, mateniéndose el uno enfrente del otro. Los miembros con palabras sueltas tienen que preguntar a quien tengan enfrente. Así, por ej., pueden decir «Tengo la palabra *susto*; ¿qué frase tienes?». Y la otra persona tiene que contestar «Tengo la frase "*El Orfanato*" *es una película de miedo*». Y luego, entre los dos deciden si pueden sustituir la palabra de la frase por la otra palabra. Si se puede, el jugador se queda con la persona que tiene la frase; si no, sigue preguntando. Cada miembro tiene que preguntar a las cinco personas para ver si también se puede sustituir. Así terminan una vuelta completa. El profesor tiene que recordar al aprendiz que la entrevista con cada uno no puede superar 1 minuto. Cada vuelta no supera, por tanto, los cinco minutos.

El profesor puede repartir a todos grupos las palabras sueltas y las mismas frases, para que todos los estudiantes participen en la actividad al mismo tiempo.

Cuando cada grupo termina, la pareja formada tiene que intentar buscar las otras parejas de los otros grupos que tengan la misma frase.

Y, al final, gana el grupo con más personas.

- **Paso 3**. Cuando termine esta actividad, el profesor puede publicar las soluciones, que están en la **ficha 10**. También debe dar algunas explicaciones más concretas, especialmente sobre la locución *película de miedo*. El profesor tiene que indicar que normalmente por escrito suele decirse *película de terror*, mientras que *película de miedo* es más coloquial.

  Asimismo, si los alumnos tienen dudas sobre si algunas frases son intercambiables o no, el profesor debe ayudar con una explicación más clara.

Ficha 10

Frase 1 con *temor*.
Frase 2 con *terror, horror*.
Frase 3 con todas estas cinco palabras. (Este debe ser el grupo que gana.).
Frase 4 con *temor, terror*.
Frase 5 con temor, terror y pánico.

3.8. Actividad 8

Objetivo: Hacer que el alumno entienda de manera directa las funciones de palabras semánticamente similares. Se trata de enriquecer el vocabulario y conocer si determinadas voces son intercambiables en determinados contextos.

Destrezas: expresión oral, interacción oral, comprensión lectora.

Duración de la actividad: 30 min. aprox.

Materiales necesarios: ficha 11 cuya cantidad varía según la situación real.

Desarrollo de la actividad:

- **Paso 1**. El profesor reparte a cada estudiante una fotocopia de la **ficha 11**. Los estudiantes se agrupan por parejas.

Ficha 11. Rellena los espacios en blanco con una secuencia adecuada. Debes llegar por ti mismo a las posibles respuestas, con la ayuda de un diccionario monolingüe.

Ficha 11

Base: *horror, miedo, susto, pánico, temor, terror*.
Los colocativos posibles: ataque, qué, pasarse, película, Dios

1. Sara: Oye, ¿has oído la noticia de que una madre abandonó a su bebé de apenas dos días en un hostal de Sullana?
Ricardo: _____.
http://eltiempo.pe/2013/03/25/joven-madre-abandona-a-su-bebe-en-hostal/
Ficha técnica
Título: *Crepúsculo*
Año: 2008
Duración: 122 min.
Genéro: _____.
Sinopsis: La película cuenta la historia de Isabella Swan, una joven adolescente que se muda a Forks, una pequeña localidad del estado de Washington en la que nunca deja de llover. Isabella piensa que es lo más aburrido que le podía haber ocurrido en la vida, pero su vida da un giro excitante y aterrador una vez que se encuentra con el misterioso y seductor Edward Cullen. Hasta ese momento, Edward se las ha arreglado para mantener en secreto su identidad vampírica, pero ahora nadie se encuentra a salvo, y sobre todo Isabella, la persona a quién más quiere Edward...
http://www.ecartelera.com/peliculas/crepusculo/

2. Cuando terminas el trabajo, en el camino a casa, tu amigo se esconde en la esquina y cuando te acercas, él salta y dice *¡Boom!* Y busca una expresión adecuada para esta situación: _____ _____.

3. Síntomas:
Hoy iba de mi casa al trabajo y tuve _____ al atravesar una avenida principal. Lo que sentí fue que la cabeza se me dormía y ya no sentía la mandíbula y los ojos. Luego me costó respirar, las manos me sudaban y tenía mucho calor. Creí que me iba a dar un derrame y que me iba a morir.
http://www.euroresidentes.com/salud/consejos/sintomas-ataque-panico.htm (adaptado)

4. Es un profesional justo y con santo _____.
http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/

5. La hoguera de San Juan[6] de anoche era estupenda. José y yo _____.

- **Paso 2**. Cuando los alumnos terminan los ejercicios, el profesor hace públicas las soluciones, que están en la **ficha 12**.

Ficha 12

1. ¡Qué horror!	2. Película de terror
2. ¡Qué susto!	4. ataque de pánico
3. temor de Dios	6. nos lo pasamos de miedo

- **Paso 3**. En el caso de dudas, el profesor tiene que explicar con más ejemplos para que el aprendiz entienda. También especifica cuáles son los usos más verbales y cuáles se usan más por escrito, y explica sobre el entonación de *¡Qué horror!* y *¡Qué susto!* etc.

- **Paso 4**. Cada pareja elige una de las combinaciones y prepara un diálogo de 1 minuto aproximadamente. En el diálogo deben incluir la combinación elegida. El profesor tiene que observar la preparación del diálogo y ayudar a resolver las dudas y también, en el caso de errores, corregirlos.

- **Paso 5**. El profesor elige a varias parejas para que representen sus diálogos frente a sus compañeros, con el fin de familiarizar a todos en los usos de estas combinaciones.

3.9. Actividad 9

Objetivo: Hacer que el alumno repase los usos de varias voces (trabajo fuera de clase).

Duración de la actividad: sin limitaciones.

6. El profesor puede explicar un poco sobre esta fiesta española.

Materiales necesarios: ficha 13.

Desarrollo de la actividad:

- **Paso 1**. El profesor explica cómo prepararse uno mismo un vocabulario de combinaciones. Se ayuda de una muestra, que está en la **ficha 13**.

Ficha 13

Según lo que significa, busca en el diccionario las combinaciones adecuadas de las palabras propuesta. En el caso de que no encuentres una combinación, márcalo con una X.

Muestra de la ficha de tu diccionario de combinaciones:

Miedo
1. **Sentir este sentimiento:** tener miedo, sentir miedo
2. **Causar este sentimiento:** dar miedo a alguien
3. **Manifestar este sentimiento:** expresar el miedo.
4. **Causar que este sentimiento sea mayor:** aumentar el miedo.
5. **Causar que este sentimiento sea menor:** reducir el miedo.
6. **Perder este sentimiento:** perder el miedo.
7. **Expresiones de este sentimiento:** miradas de miedo, gritos de miedo, voz de miedo, etc.

3.10. Actividad 10

Objetivo: Hacer que el alumno conozca el miedo como un tema de la cultura hispánica que conozca también el léxico relacionado.

Destrezas: expresión oral, interacción oral, comprensión lectora.

Duración de la actividad: 15 min. aprox.

Materiales necesarios: fichas 14, 15 y 16.

Desarrollo de la actividad:

- **Paso 1.** El profesor reparte la ficha 14 a cada alumno. Los alumnos leen primero en un tiempo determinado y contestan a las preguntas del profesor. Las preguntas están en la ficha 15. La finalidad de hacer preguntas al alumno es conocer la comprensión de la lectura. En el caso de dudas, el profesor tiene que ayudar a resolverlas.

Ficha 14

Instrucciones para los alumnos: Trabajo en pareja: un concurso de búsqueda en la lectura, con el fin de contestar las preguntas sobre léxico relacionado con *Halloween*. Tendrás que anotar las combinaciones de palabras que encuentres en la **ficha 15**. Gana el grupo o los grupos que terminen antes.

***Halloween* en España**



Los niños gritan en* Halloween *el famoso "¡truco o trato!"

Halloween, también conocido como **Noche de Brujas** o **Noche de Difuntos**, es una fiesta de origen celta que se celebra principalmente en los Estados Unidos, Canadá, Irlanda, el Reino Unido y en países no anglosajones como Colombia, España, México y en menor medida en Centroamérica en la noche del 31 de octubre. Tiene origen en la festividad celta del Samhain y la festividad cristiana del Día de Todos los Santos. En gran parte, es una celebración secular aunque algunos consideran que posee un trasfondo religioso. Los inmigrantes irlandeses transmitieron versiones de la tradición a América del Norte durante la Gran hambruna irlandesa de 1840.

El día se asocia a menudo con los colores naranja, negro y morado y está fuertemente ligado a símbolos como la Jack-o'-lantern. Las actividades típicas de Halloween son el famoso truco o trato y las fiestas de disfraces, además de las hogueras, la visita de casas encantadas, las bromas, la lectura de historias de miedo y el visionado de películas de terror.

http://es.wikipedia.org/wiki/Halloween

Ficha 15

1. **Origen de *Halloween***
2. ***Halloween* también se puede llamar**
3. **¿En qué consiste?**
4. **Actividades típicas de *Halloween*, aparte de "truco o trato".**

Si quieres conocer más sobre esta fiesta en España, lee el artículo siguiente:
http://www.abc.es/20121031/estilo/abci-halloween-tradicion-anglosajona-201210301641.html.

- **Paso 2**. El profesor indica la solución de esta actividad, que está en la **ficha 16**. En el caso de dudas, el profesor tiene que ayudar a solucionarlas.

Ficha 16

Solución de la actividad:
1. Origen: festividad celta (o origen celta), festividad cristiana
2. También se llama: Noche de Brujas, Noche de Difuntos, Día de Todos los Santos.
3. Características: trasfondo religioso.
4. Actividades típicas: fiesta de disfraces, fiesta de hogueras, visita de casas encantadas, películas de terror, lectura de la historia de miedo.

3.11. Actividad 11

Objetivo: Hacer que el alumno repase el miedo como tema cultural y el léxico relacionado.

Destrezas: expresión oral, interacción oral, comprensión lectora.

Duración de la actividad: 40 min. aprox.

Materiales necesarios: ficha 17 (recortada).

Desarrollo de la actividad:

- **Paso 1**. El profesor divide a los alumnos en cinco grupos. Explica las reglas de este juego:

  Una actividad típica consiste en la lectura de una historia de miedo. Ahora vamos a desarrollar la misma actividad en nuestra clase. Cada grupo va a tener una situación, que es el comienzo de una historia de miedo. En conjunto hay cinco situaciones diferentes, que están en la **ficha 17.** Cada grupo tiene que preparar una continuación y un final de dicha historia. La narración no puede superar los 3 minutos. Hay 10 minutos para prepararla.

  Antes de repartir las situaciones, el profesor tiene que recortar cada situación en la **ficha 17**.

  Aparte de la palabra de «miedo», el profesor también reparte uno de los cinco sinónimos de *miedo*, para lo que puede acudir a la **ficha 9**. La palabra que les toque debe aparecer en su continuación de la historia. Además de estas dos voces obligatorias, cada grupo puede usar más palabras o combinaciones aprendidas durante estas actividades.

  Al final, gana el grupo que use más combinaciones y tenga el final más interesante.

Ficha 17

Situación 1

Era la una de la noche del viernes, estabas estudiando en la sala del estudio de la universidad, pero solo tú estabas en el aula. De repente, se apagó la luz de todo el edificio y oíste una voz que decía: «No saldrás vivo de esta sala...»

Situación 2

A la medianoche, estabas caminando hacia tu casa. De repente, alguien tocó tu hombro y te paraste a mirar y buscar, pero la calle estaba vacía y olía a sangre...

Situación 3

Hace poco murió una compañera tuya en el hospital donde trabajáis. Dicen que fue asesinada. A ella le gustaba mucho llevar zapatos de tacón. Esta noche a ti te tocó hacer la guardia. Estabas arreglando los papeles de los enfermos, mientras oías los pasos de siempre de esta compañera en el pasillo. Saliste para ver, pero no había nadie en el pasillo...

Situación 4

Estás haciendo una excursión solo por una montaña muy famosa por las serpientes. De repente, sale una serpiente gigantesca, que se parece mucho a la que se llama *Basilisk* de *Harry Potter,* con la boca abierta y te dice: «Eres mi comida...»

Situación 5

A las dos de la noche, estabas durmiendo. De repente, sonó el teléfono, lo cogiste, al principio eran unos ruidos de tuu-tuu-tuu y luego una voz seca y lenta te dijo: «Dendentro de un mes te vas a morir en un accidente...»

- **Paso 2**. Después de contar todos los grupos su historia y también de elegir la mejor historia, el profesor puede preparar algún dulce para los alumnos. Durante el proceso de decidir cuál grupo elegir, cada grupo puede hacer preguntas al grupo que quiere votar.

  Mientras tanto, al final de todo, el profesor no se olvida de corregir los errores surgidos durante la narración de la historia.

  Otra opción para el final de esta actividad es que el profesor pida a cada grupo que haga un trabajo escrito después de la clase.

4. Conclusión

Llegados a este punto, es necesario recordar las preguntas planteadas al comienzo:

- ¿Tenemos que indicar a nuestros estudiantes las diferencias entre las voces de significado afín o prescindimos de la compleja tarea de distinguirlas?

- ¿Cómo podemos abordar este problema sin complicar demasiado el desarrollo de la clase y a la vez lograr que el aprendiz domine ese léxico?

Para dar una respuesta, vamos a extraer y agrupar las conclusiones que hemos ido obteniendo a lo largo de este trabajo.

1. Cervero y Pichardo (2000: 29) nos señalan que, por un lado, las palabras similares tienen la función de enriquecer el vocabulario del aprendiz y, por otro lado, «no se ha de olvidar que hay que explicar también las diferencias que existen entre los términos sinónimos a nivel semántico, sintáctico, pragmático, etc.». Por eso tenemos que explicar las diferencias entre las voces de los grupos de parasinónimos, especialmente cuando nuestros alumnos llegan al nivel intermedio-avanzado.

2. López Tapia (2011: 3) nos presenta en su trabajo que la elaboración de listas de unidades léxicas descontextualizadas que realiza el alumnado chino «en muchos casos, no representa el procedimiento más adecuado». Decidimos enfocar las tareas para la enseñanza-aprendizaje de estas voces a través de las combinaciones léxicas y en un contexto concreto. Además, teniendo en consideración el sistema de orientación estructural habitual en la enseñanza de lenguas extranjeras en China, en algunas tareas de la unidad didáctica propuesta no abandonamos los ejercicios con respuestas cerradas.

Aunque el objetivo de estas 11 actividades didácticas es mostrar cómo se puede facilitar a los estudiantes el dominio adecuado de un conjunto de voces parasinónimas, en este trabajo también hay varias limitaciones:

1. Todas las actividades diseñadas se enfocan solo hacia un grupo de parasinónimos, que son sustantivos. En este trabajo no desarrollamos ninguna actividad dirigida a grupos de adjetivos, verbos, etc. que presenten una relación de parasinonimia. Por ser distinta categoría la gramatical, existirían enfoques diferentes.

2. Las tareas propuestas se plantean como hipótesis, es decir, todavía no han sido llevadas a la práctica, a una clase real. No podemos incluir aquí un análisis de sus ventajas o de los problemas que susciten.

3. El tiempo que se va a emplear en cada tarea puede ser cuestionado, tanto por la duración real de cada actividad (como indicamos, falta llevarlas a la práctica) como por las posibilidades de incluirlas en el currículo y en las clases del sistema de enseñanza de lenguas extranjeras de la R. P. China.

4. En este trabajo, nos limitamos a una de las dificultades en la enseñanza-aprendizaje del léxico para los alumnos chinos, y además en casos muy concretos. Otras dificultades del léxico, relacionadas con el nivel fonético-fonológico, morfológico, semántico, pragmático, intralingüístico, interlingüístico, etc., no las abordamos en este trabajo. Sin embargo, todas son facetas interesantes de la enseñanza y adquisición del léxico en las se debe profundizar para mejorar la enseñanza de ELE en China.

A lo largo de la investigación de este trabajo, hemos observado que existen pocas actividades didácticas concretas que aborden la parasinonimia en la enseñanza de ELE y que nos pudieran servir de punto de partida o referencia. Por ello precisamente este trabajo trata de aportar un pequeño grano de arena para llenar ese vacío.

Referencias Bibliográficas

ALVAR EZQUERRA, M. (dir.) (2002): *Diccionario para la enseñanza de la lengua española: español para extranjeros*. Barcelona: Vox.

BOSQUE MUÑOZ, I. (2006): *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo.* Madrid: SM.

CERROLAZA GIL, Ó. (2009): «Cómo elaborar una unidad didáctica a partir de los niveles de referencia para el español y del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*», en EUSEBIO CUESTA, Pedro (dir.), *V Encuentro Brasileño de profesores de Español*, *Suplemento de MarcoELE*, 9, en línea en http://marcoele.com/descargas/enbrape/cerrolaza_unidad-didactica.pdf

CERVERO, M. J. y PICHARDO CASTRO, F. (2000): *Aprender y enseñar vocabulario*. Madrid: Edelsa. *Cómo hacer una unidad didáctica,* en línea en http://auroramasele.blogspot.com.es/2011/02/como-hacer-una-unidad-didactica.html, 2011.

DÍEZ GUTIÉRREZ, E. J. (s. f.): *Las unidades didácticas*. Universidad de León, en línea en http://www3.unileon.es/personal/wwdfcedg/Didactic/UD.htm

DONG, Y. SH. (2009): «Elaboración de materiales didácticos en China», en ARRIAGA AGRELO Nicolás *et al*. (coords.), *El currículo de E/LE en Asia-Pacífico*, *I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP)*. Manila: Instituto de Cervantes, en línea en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/06_plenaria_03.pdf

DONG, Y. SH. y LIU, J. (1998-2004): *Español Moderno*, vol. 1-6. Beijing: FLTRP.

FORMENT FERNÁNDEZ, M.ª (1998): «La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas». MORENO FERNÁNDEZ, F. *et al*. (eds.), *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE,* Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, pág. 339-347, en línea en: http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero10/did_fras.html

HIGUERAS, M. (2004): *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.

LÓPEZ TAPIA, F. J. (2011): *La enseñanza de léxico a estudiantes chinos. Trabajo fin de máster*. Barcelona: Universidad de Barcelona-IL3, en línea en http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2012bv13/2012_BV_13_44FRANCISCO%20JAVIER%20L%C3%93PEZ%20TAPIA.pdf?documentId=0901e72b812d66ff

MÉNDEZ MARASSA, E. (2005): «Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos», *Suplemento de SinoELE*, en línea en http://www.sinoele.org/images/Revista/1/mendez.pdf

MITRE ROPERO, P. (2013): *Características para un diccionario monolingüe en China*, *SinoELE,* 8, en línea en http://www.sinoele.org/images/Revista/8/Articulos/pmitre_1-16.pdf

NAVAJAS ALGABA, A. (2006): *Las colocaciones en el aula de ELE: actividades para su explotación didáctica*. Universidad Nebrija. en línea en http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2007_BV_08/2007_BV_08_19Navajas.pdf?documentId=0901e72b80e2d982

PORTO DAPENA, J.A. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco Libros.

RODRÍGUEZ GIL, E. (2012): *El tratamiento del léxico en manuales de ELE de nivel inicial: análisis de materiales*. Universidad de Barcelona, en línea en http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2013-bv-14/2013_BV_14_20rodriguezgil_eugenia.pdf?documentId=0901e72b8163adfb

RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, A. I. (2004): «La parasinonimia y su implicación en la enseñanza del léxico de E/LE», en CASTILLO CARBALLO, M.ª (coord.): *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, 22-25 de septiembre de 2004. Sevilla: Universidad de Sevilla, pág. 754-761.

RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, A. I. (2004): «La parasinonimia como relación léxica», *Pragmalingüística,* 12, págs. 105-121.

RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, A. I. (2007): *La relación léxica de la parasinonimia*. Cádiz: Universidad de Cádiz.

SANCHÉZ GRIÑÁN, A. J. (2008): *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*. Universidad de Murcia, en línea en http://www.tesisenred.net/handle/10803/10944

SANTOS ROVIRA, J. M.ª (2011): *La enseñanza del español en China: Historia, desarrollo y situación actual*. Lugo: Axac.

SHEN, Y. (2011): «Las estrategias del aprendizaje de léxico de los estudiantes chinos», *Congreso Mundial de Profesores de Español (videocomunicación)*, Instituto Cervantes. 21-23 de noviembre de 2011, en línea en http://comprofes.es/videocomunicaciones/las-estrategias-del-aprendizaje-de-léxico-de-los-estudiantes-chinos

ZHU, F. F. (2010): «Material Complementario del manual *Español Moderno* (Pekín, 1999), nivel elemental. Actividades prácticas para el aula», *Suplemento SinoELE,* 2, en línea en http://www.sinoele.org/images/Revista/2/fangfang.pdf